

L'orthographe des différents patois

Autor(en): **Ed.H.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **85 (1958)**

Heft 11

PDF erstellt am: **26.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-231096>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

L'orthographe des différents patois

Il est intéressant de constater de quelle manière sont orthographiées les deux poésies en patois qui vont suivre, datant de 1883 ; l'une est de Sorens, près Bulle, et l'autre d'Estavayer. Le problème de l'orthographe du vieux parler est d'ailleurs en discussion plus que jamais. Trouvera-t-on une solution acceptable à ce sujet ?

Ed. H.

Coraule fribourgeoise

(Sorens 1883)

*Lé boté dé mé nothé
Lliran dé pi d'irechon,
Fariradondaine, fariradondaine
Fariradondon.*

*E lé pyen dé mé nothé
Lliran dé villo chiffon.
Fariradondaine, fariradondaine
Fariradondon.*

*La tsemije dé mé nothé
Ll iré dé teyla dé brignon.
Fariradondaine, fariradondaine
Fariradondon.*

*Le cotillon dé mé nothé
Llé dé cincanta tacon.
Fariradondaine, fariradondaine
Fariradondon.*

*E le fourdâ dé mé nothé
Iré dé pi dé caïon.
Fariradondaine, fariradondaine
Fariradondon.*

*E le motschau dé mé nothé
Llé jau reculli au rabllon.
Fariradondaine, fariradondaine
Fariradondon.*

*Le crintzelé dé mé nothé
Llethé on fon dé crbillon.
Fariradondaine, fariradondaine
Fariradondon.*

Lé Dzanliés

(Patois d'Estavayer, 1883)

*Min vè vo der'ouna tsanson (bis)
Tota plieinna dé dzanliés (bis)*

*Se lei ia on mot dé verta,
Vu bin que l'on mé pendé.*

*Prenniou ma tzerri su mon cou,
Lé dou baou su ma tita.*

*I su zela on tsan hertsi,
L'é ran trovâ dé terra.*

*L'ei ié trovâ on tzévô mô,
Que rondzivé l'aveina.*

*L'ei ié crévâ sé dou je blian,
I veyai tot lou mondou.*

*L'ei ié copâ-lé quatrou pi,
I pistâvé co l'ouïra.*

*Deraï tzi no l'ei ia on pommâ
Qu'é tot tzédzi dé râvés.*

*Lé tzanpa mon bâton amon,
Dabattou dei senailles.*

*Vayou vini on n'homou blian,
A qué lou pommâ l'iré.*

*M'a alexi son tzin apri,
Sa tschivra mé vin mordre.*

*M'a bin mozu per lou talon,
Lou piti dai mé sâgné.*

*Y l'ei ié fai faire on podju,
Lou betou a mé z'oroillés.*

Tac au tac !

Jean-Louis récolte ses pommes de terre.
— Sont-elles grosses ? demande le pas-
teur qui passe sur le chemin.
— Oh ! les petites, pas tant !